

California State University Sacramento  
Department of Foreign Languages  
Fall 2014

Course title: **Introduction to Italian Literature - DANTE**

Course Days and Times: Tuesdays and Thursdays 3:00-4:15

Course Meeting Place: Mariposa Hall 1002

Course Instructor: Professor Barbara Carle

Office: Mariposa Hall 2057

Office Hours: TWR 4:30-5:30 and by appointment

916 278 6509 or carleb@csus.edu

**ATTENDANCE** Instructors have the right to administratively remove any student who, during the first two weeks of instruction, fails to attend any two class meetings (for courses that meet two or more times a week), or one class meeting (for courses that meet once a week). It is therefore especially important that students contact instructors in advance regarding absences during the add/drop period. However, do not assume instructors will turn in official drops. It is the responsibility of each student to officially drop any scheduled courses he or she is not attending. Failure to do so will result in penalty grades ("WU" or "F").

**Catalog Description:** ITAL 110. Introduction to Italian Literature I. Beginning and major developments of the literature of Italy from the Middle Ages through (time permitting) the Baroque period of the 17th Century. Analyzes the literary movements with emphasis on their leading figures, discussion of literary subjects, instruction in the preparation of reports on literary, biographical and cultural topics. Taught primarily in Italian. Prerequisite: Upper division status and instructor permission. 3 units.

**Course Description:** An Introduction to Italian Literature, which focuses on Dante's DIVINA COMMEDIA, in particular, INFERNO. His VITA NUOVA will also be studied, if time permits. Petrarch and Boccaccio will be introduced. Students will learn how to identify forms, scan verses, recognize key lexicon, and better understand literary movements in their historical contexts. The focus will be on poetry, but the novella (short story) will also be studied.

**Texts:**

INFERNO by Dante Alighieri, (bilingual edition) Sinclair translation, Hollander edition is also acceptable.

INFERNO a new verse translation by Michael Palma (Norton, 2002) is also recommended

VITA NUOVA (bilingual edition) Mark Musa trans.

DECAMERON, by Giovanni Boccaccio, Mark Musa trans.

Handouts from early Italian poets and Petrarch. Some texts will be read in Italian only without the bilingual edition.

Dante and Boccaccio editions will be available in the bookstore and are also available online in Italian and in English. See Professoressa Carle's Webpage at: <http://www.csus.edu/indiv/c/carleb/>

**Method of Instruction:** This course is conducted primarily in Italian with English used when and if needed to reinforce more complex concepts. The course consists of in class readings of Italian poetry. Group readings and presentations will also take place. Video and internet will serve to reinforce key concepts. Professor Carle's webpage with links to the Princeton Dante project will be used.

**Student Learning Objectives:** Upon successful completion of this course students will be able to:

(1) Identify: • authors who have been discussed in class and a sampling of their works; • the historical context of those authors and their works; • distinct genres of literature; • distinct literary eras, their components, and relative chronology; • basic terminology of literary analysis.

(2) Read actively and critically, including: • follow and summarize a plot line; • identify and summarize major features of the works discussed in class; • recognize the choices an author has made in shaping a work in a particular way; • recognize the effects of those choices on the reader.

(3) Understand the rudiments of argumentation, including: • formulate an idea about what they are reading; • gather evidence from the work to support the idea; • gather evidence from critical sources to support the idea; • test the evidence against other available evidence; • present and support the idea persuasively; • how not to plagiarize.

4) • Students will acquire an in depth appreciation of Italian poetry and poetry in general and will learn how literature can shape reality and be a powerful tool to improve the quality of our thinking and the standards of our achievements. They will learn to appreciate the novella through their readings and understanding of Boccaccio's DECAMERON.

**\*\*\* Attendance Policy \*\*\***

Regular attendance is essential to succeed in this class.

More than two unexcused absences WILL affect your final grade.

Arriving more than five minutes late three times equals ONE ABSENCE

\*\*\* GRADING SCALE:

A 100-90

B 89-80

C 79-70

D 69-60

F 59 and below

GRADING:

40% Regular attendance and participation

60% Tests/Final paper/presentation

**Main Course requirements/Specific Milestones:**

There will be two tests, one on Dante's INFERNO, and one on Boccaccio's DECAMERON. You will also be required to give an oral presentation on Dante, Boccaccio or one of the poets of the Tuscan or Sicilian School. This presentation should be the basis of your final paper, an in depth textual reading from one of these authors. Your final paper will replace a final exam. It should be a minimum of 8 pages, typed and double spaced with quotations from the Italian text to support your reading.

→ Please see Professoressa Carle regarding this paper.

CSUS POLICY REGARDING ACADEMIC HONESTY: Students are responsible for:

1. Understanding the rules that preserve academic honesty and abiding by them at all times. This includes learning and following particular rules associated by specific classes, exams, and course assignments. Ignorance of these rules is not a defense to a charge of academic dishonesty.
2. Understanding what cheating and plagiarism are and taking steps to avoid them. Students are expected to do this whether working individually or as part of a group.
3. Not taking credit for academic work not their own.
4. Not knowingly encouraging or making possible cheating or plagiarism by others.

### Course Schedule

(specific assignments may be found attached to the online syllabus. Others may be added as the semester unfolds)

<http://www.csus.edu/faculty/c/carleb/>

*(subject to modification depending on the pace and needs of the class)*

-1-	Prima settimana	2-4 settembre
-----	-----------------	---------------

Introduction to Early Italian Poetry, Medieval Italy, the Sicilian School, and the Court of Federico II

-2-	Seconda settimana	9-11 settembre
-----	-------------------	----------------

Early Italian Poetry in Tuscany *Il dolce stil nuovo*

-3-	Terza settimana	16-18 settembre
-----	-----------------	-----------------

Introduction to Dante Alighieri's (1265-1321) DIVINA COMMEDIA, Medieval Italy and the City States, INFERNO, Canto I

-4-	Quarta settimana	23-25 settembre
-----	------------------	-----------------

Dante's INFERNO, Canti II, III

-5-	Quinta settimana	30 settembre	2 ottobre
-----	------------------	--------------	-----------

Dante's INFERNO, Canti IV-V

-6-	Sesta settimana	7-9 ottobre
-----	-----------------	-------------

Dante's INFERNO, Canti VI-X

-7-	Settima settimana	14-16 ottobre
-----	-------------------	---------------

Dante's INFERNO, Canti XI-XXI

-8-	Ottava settimana	21-23 ottobre
-----	------------------	---------------

Dante's INFERNO, Canti XXII-XXXIV

→ Test, INFERNO, Dante

-9-	Nona settimana	28-30 ottobre
-----	----------------	---------------

Giovanni Boccaccio 1313-1375

La novella, DECAMERON, Introduction

Day 1, 1, Ser Cepparello-San Ciappelletto

Day 2,5, Andreuccio da Perugia

-10-	Decima settimana	4-6 novembre
------	------------------	--------------

Boccaccio, DECAMERON, Days III, IV

-11-	Undicesima settimana	11-13 novembre
------	----------------------	----------------

DECAMERON, Day 5

-12-	Dodicesima settimana	18-20 novembre
------	----------------------	----------------

Boccaccio DECAMERON, Days 6, 7

-13- Tredicesima settimana

25-27 novembre

Boccaccio, DECAMERON, Days 8-10

→ *No class R November 27*

-14- Quattordicesima settimana

2-4 dicembre

Boccaccio, DECAMERON

Francesco Petrarca (1304-1374), RIME SPARSE

→ **Test**, DECAMERON, RIME SPARSE

-15- ULTIMA (Quindicesima) settimana

9-11 dicembre

Oral presentations from Dante, Boccaccio, Petrarca or other poets of the period.

Last day of class December 11, 2014. Final paper must be turned in by Tuesday, December 16, 12:00.

## COURSE MATERIAL

Vestibolo:	Gli ignavi e gli angeli neutrali <u>Cerchi</u>	CONTRAPPASSO (Le pene/Punishments)
<i>fiumi</i>	<i>L'Acheronte (primo fiume)</i>	
	<u>1. LIMBO:</u>	I Pagani Desiderio eterno senza speranza di Dio
<i>INCONTINENZA</i>	<u>2. Lussuriosi</u> <u>3. Golosi</u> <u>4. Avari, Prodighi</u> <u>5. Iracondi, Accidiosi</u>	La bufera infernal La pioggia maledetta S'aggirano con grandi massi sul petto urtandosi e insultandosi Lacerati dall'ira e dal fango
	<i>Lo Stige (secondo fiume)</i>	
La città di Dite	<u>6. Eretici</u>	Rinchiusi in tombe infuocate
<i>VIOLENZA: 7</i> (Tre gironi)	1. Violenti contro altri 2. " " contro se stessi 3. " " Dio, Natura, Arte	Immersi nel sangue bollente Chiusi in strani alberi lacerati dalle Arpie Sodomiti; Devono andare continuamente Usurai: Portano borse di piombo per sempre Bestemmiatori: La loro rabbia contro Dio li fa soffrire ancora di più: Capaneo.
	<i>Il Flegetonte (Fiume di sangue)</i>	
<i>FRODE: 8</i> (10 Bolge)	1. Seduttori 2. Adulatori 3. Simoniaci	Perseguitati per sempre dai demoni Sono attuffati nello sterco Confitti in buchi col capo ingiù dai quali escono le gambe cerchiate di fiamme. Simony: The buying or selling of ecclesiastical pardons, offices; the abuse of sacred things for sordid ends. ecc. Several popes were guilty of this: Nicholas III, Bonifazio VIII, ecc.
	4. Indovini	Devono guardare indietro. Prima guardavano davanti.
	5. Barattieri	Sono tuffati nella pece. Barattiere: The use of public offices for private ends, swindler.
	6. Ipocriti	Portano pesanti cappe di piombo dorate all'esterno, con il cappuccio che scende davanti agli occhi.
	7. Ladri	Corrono atterriti con le mani avvinte da serpi dietro la schiena. Diventano anche serpi.
	8. Consiglieri Falsi	Rinchiusi dentro le lingue di fuoco: Ulisse
	9. Seminatori di disordine	Sono mutilati in eterno, decapitati, feriti, ecc
	10. Falsificatori	Malattia che appesantisce il corpo, febbre
	<i>Il Cocito (Quarto fiume)</i>	
<u>9. (Nono cerchio):</u>	TRADITORI	
	1. Caina; dei parenti	immersi nel lago di ghiaccio per sempre, si vede solo i volti
	2. Antenora; della patria dei partito	
	3. Tolomea; degli ospiti	Tutto il corpo è immerso nel ghiaccio
	4. Giudecca; della Chiesa e l'Impero	
	LUCIFERO:	Nelle sue tre bocche si trovano Giuda, Bruto e Cassio.



## Domande Guida Dante- Introduzione al Duecento

1. Descrivete le caratteristiche principali del Duecento in Italia.

A.

B.

C.

2. Nominate due partiti politici del Duecento.

3. Nominate un imperatore e un Papa del Duecento.

4. Qual è il titolo originale della Divina Commedia?

5. Cosa significa questo titolo?

6. Spiegate e date esempi (almeno 9) del numero tre e o il numero dieci nella struttura della Divina Commedia.

7. Spiegate il significato letterale e il significato allegorico dei seguenti versi:

“Io non so ben ridir com’io v’entrai  
tant’era pieno di sonno a quel punto  
che la verace via abbandonai”

## Vita di Dante

Rispondere in italiano o in inglese

1. Come si chiamano i due partiti in cui si divisero i guelfi?
2. Come si chiamavano le due grandi famiglie fiorentine capi di questi partiti?
3. Quale classe rappresentava ogni famiglia?
4. Cosa successe il Calendimaggio del 1300 in piazza Santa Trinità a Firenze?
5. Per quanto tempo fu Priore di Firenze Dante e quando?
6. Cosa successe il primo giorno di novembre del 1301? Chi entrò nella città di Firenze? perché? Qual era la missione ufficiale di questo principe? Cosa fece in realtà?
7. Il sette novembre del 1301 cadde il priorato bianco ma Dante dove si trovava?
8. Il 27 gennaio del 1302 Dante veniva colpito di quale condanna e perché?

## Vita di Dante

Rispondere in italiano o in inglese

1. Come si chiamano i due partiti in cui si divisero i guelfi?

I bianchi e i neri

2. Come si chiamavano le due grandi famiglie fiorentine capi di questi partiti? I Cerchi un gruppo magnatizio (nobile) aperto alle forze popolari e i Neri, i Donati rappresentavano gli interessi delle famiglie più ricche.

3. Quale classe rappresentava ogni famiglia? I Neri rappresentavano soprattutto gli interessi dei nobili mentre i bianchi, pur essendo nobili, erano più aperti agli interessi delle forze popolari.

4. Cosa successe il Calendimaggio del 1300 in piazza Santa Trinità a Firenze? Avvenne un sanguinoso confronto tra i due partiti che provocò l'esilio dei capi di ogni partito, tra i quali Guido Cavalcanti, il miglior amico di Dante.

5. Per quanto tempo fu Priore di Firenze Dante e quando?

Proprio durante questi avvenimenti

6. Cosa successe il primo giorno di novembre del 1301? Chi entrò nella città di Firenze? perché? Qual era la missione ufficiale di questo principe? Cosa fece in realtà?

Carlo di Valois entrò nella città ufficialmente come paciere tra i due partiti, ma veramente come rappresentante del Papa e per aiutare i neri a prendere controllo della città.

7. Il sette novembre del 1301 cadde il priorato bianco ma Dante dove si trovava? Era stato mandato dal Papa per cercare di ottenere un cambiamento nella politica papale (di interferenza) verso Firenze.

8. Il 27 gennaio del 1302 Dante veniva colpito di quale condanna e perché?

Venne accusato ed incolpato di baratteria perché i Neri erano ormai al potere e stavano mandando i Bianchi in esilio.

## Vocabolario Inferno I

Define the following words and or expressions:  
First explain what they mean literally then give  
Any possible allegorical or metaphoric meaning.

1. Nel mezzo del cammin/Midway on our life's journey

2. selva oscura/ dark woods

3. guardai in alto, e vidi le sue spalle  
vestite già de' raggi del pianeta  
che mena dritto altrui per ogni calle

[...], I looked up  
Toward the crest and saw its shoulders already  
Mantled in rays of that bright planet that shows  
The road to everyone, whatever our journey.

4. e ha natura sì malvaglia e ria,  
che mai non empie la bramosa voglia,  
e dopo 'l pasto ha piu' fame che pria.

5. Molti son li animali a cui s'ammoglia,  
e più saranno ancora, infin che 'l veltro  
verrà, che la farà morir con doglia.

[...]  
Questi la caccerà per ogne villa  
Fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,  
Là onde 'nvidia prima dipartilla.

Many are the beasts she mates: there will be more,  
Until the Hound comes who will give this creature  
A painful death.

[...]

[...]He will remove  
This lean wolf, hunting her through every region

Till he has thrust her back to Hell's abyss  
Where Envy first dispatched her on her mission.

## Domande guida per DANTE-IN CLASSE

### Inferno, Canto I

1. Who is the protagonist of the poem? Do we learn his name in the first canto? Who is he literally and what does he represent?
2. Where is the protagonist at the beginning? What has happened to him and how does he try to resolve his dilemma?
3. What prevents him from escaping this dark forest?
4. What are these three beasts and what do they represent? Is Dante also guilty of these sins/faults?
5. On what charge was Dante banished from the city of Florence?
6. Find at least six specific words that signify despair, loss, desperation.
7. Who arrives in this difficult moment?
8. Who is this figure and what does Dante tell us about him?
9. Why is this poet important in general and crucial to Dante and for the *Divina Commedia*? Explain in detail. Quote the text.
10. What does Virgil tell Dante? What road must Dante take to escape the dark forest?
11. Explain Virgil's prophecy. What animals does he mention? What do they represent?
12. Where will Virgil lead Dante? When will he depart? Who will take his place?

Guiding Questions  
Inferno II

1. Explain the literal and metaphoric/allegorical meaning of these verses:

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno  
Toglieva li animai che sono in terra  
Dalle fatiche loro; e io sol uno  
M'apparecchiava a sostener la guerra  
Sì del cammino e sì della pietate  
Che ritrarrà la mente che non erra.

Day was departing, and the darkening air  
Called all earth's creatures to their evening quiet  
While I alone was preparing as though for war

To struggle with my journey and with the spirit  
Of pity, which flawless memory will redraw.

2. What does Dante ask and to whom does he compare himself by saying "I am not...."?

3. How does Virgil react to Dante's question? What does he reply?

4. How does Virgil answer Dante's question and who are the "three blessed ladies"?

5. Find the flower simile toward the end of the Canto. Explain its literal and metaphorical meaning.

Canto V

Vocabolario

discesi

primaio

stavvi

cinghia (stringere con cinghia)

cignesi (cingere)

colanto

a farmisi sentire

muggia (muggire)

giungon

enno dannati (enno-sono)

stornei

gru

colombe

gastiga (gastigare)

allotta (allora)

libito

fé



s'ancise (s'uccise)

reo

combatteo

dipartille

animal

udiremmo

ci tace (qui)

fui

ratto (improvvisamente)

ci spense

concedette (concedere)

strinse

fiate

scolorocci

fia

## Guiding Notes and Questions Inferno X

**Epicurus** Greek Philosopher 340 b.c.e.- 270 b.c.e.

He didn't deny the gods but believed they were indifferent to human fate. In this manner he sought to remove human fear of death and harsh afterlife punishment. His ideal was *atarassia* (the absence of anguish). He believed that mankind is motivated principally by pleasure, not just in a physical sense, but materially (linked to matter and the material world).

**Farinata degli Uberti** born at the beginning of the 13th century, died in 1264. Was a Ghibelline noble. Participated in the battle of Montaperti, September 4, 1260. This was a terrible defeat for the Guelph army, to the point that the river running through the town of Montaperti, turned red with blood. (His army also defeated the Guelphs in 1248). The Guelphs returned once in 1251 after the death of Frederick the Second and again in 1266 after the death of Manfredi, Federico's son. In 1283 when Dante was just 18, the Guelphs had Farinata's remains exhumed and burned and confiscated his heirs property and possessions.

**Cavalcante de' Cavalcanti** a Florentine Guelph from a wealthy noble family. His son Guido was called by Dante himself in the *Vita nuova*, "my first friend" (my best friend). Guido was married to Farinata's daughter in an attempt to make peace between Ghibellines and Guelphs.

Guido Cavalcanti was a very learned scholar and poet, who was said not to believe in salvational spirituality, hence his father's placement in Circle VI, the heretics circle.

The shades in Hell can see the future but have no knowledge of the present.

Farinata and Dante were both exiles. Farinata "foresees" Dante's exile.

1. What is the significance of the particular *contrappasso* of this canto?
2. Who are its main characters?
3. How does Farinata recognize Dante? Quote the relevant verses?
4. How does Dante describe Farinata and show his respect for him?
5. How would you describe the contrast between Farinata and Cavalcanti?
6. Why does Cavalcanti fall back in his tomb when Dante hesitates before answering?
7. What do you learn about the history of Florence from this canto?

Other canti you must read in INFERNO

Canto XVIII, Flatterers and Simonists.

Canto XXI, Barratry punished by Devils  
Canto XXVI, Ulisses  
Canto XXXIII, Ugolino

Consult DANTEWORLDS Study Questions.  
Guiding Questions to Inferno XVIII

1. What circle do we skip between Canto X, Farinata and Cavalcanti, and Canto XVIII?
2. What circle are we in in Canto XVIII?
3. Which sins are punished? There are two categories. List them and describe the contrappasso.
4. Find the simile, the first example of “modern” crowd control, and comment upon it.
5. Canto XVIII can be divided into three parts. Where are they and what are they?
6. Compare the language, specific examples, of this Canto with that of Canto V and Canto X.
7. In the first ditch (bolgia) who does Dante meet? A “modern” sinner and one from mythology, i.e. a “historical” sinner and a fictitious one.
8. In the second ditch (bolgia) who does Dante meet, also a “modern” sinner and then an imaginary one? Note the symmetry of this canto.

Canti XXI/XXII (These two canti must be read together as a play or farce)

1. What bolgia are we in? Who is punished and how?
2. Why does this sin have special significance for Dante?
3. Who are the “protagonists” of these Canti? List their names and explain why they are comical.
4. What else is comical or farcical about these Canti?
5. Who tricks Virgil? What does this imply? This is revealed in Canto XXII.
6. Who does Dante meet and what does this sinner manage to do?
7. Comment on the language and conclusion of this canto.

## Guiding Questions to Inferno XXVI

### Ulisse (Ulysses) and Diomede (Diomedes)

1. Describe the ironic apostrophe to Florence. Look up the word "apostrophe" in the dictionary if you are not familiar with its meaning. (Quote in English or Italian)

2. What is the first simile? What does it describe?

3. What does Virgil say about flame and sinner (46-48)?

4. Can Dante speak directly to Ulysses? Who was Ulysses?

Name at least three famous works of literature in which he is a character.

5. Which part of the double flame speaks? (the greater or lesser)

6. Who was Circe? Why didn't Ulysses go home? Did Dante read Homer?

7. Summarize Ulysses oration (speech) to his men. How does he exhort them? How does he describe their best human quality?

8. How does he describe his voyage? How does it end?

(Quote relevant passages to answer questions)

9. Describe the language Ulysses uses and give examples. How would you compare it to other cantos?

10. What do you think is Dante's connection to Ulysses?

## Worksheet Dante

-Canto settimo

-Canto decimo

-Esempi dello stile aspro nell'*Inferno*.

### 1. Primi esempi dello stile *aspro*:

“Pape Saàn, pape Satàn aleppe!”  
cominciò Pluto con la voce chioccia;  
e quel savio gentil, che tutto seppe,  
disse per conformtarmi: “Non ti nocchia  
la tua paura; ché, poder ch’elle abbia,  
non ci torrà lo scender questa roccia”  
*Inferno* VII 1-6

Leggete ad alta voce questi versi. Che tipo di rima troviamo?  
Gli endecasillabi sono musicali, dolci o più duri e sgradevoli?

Lo stile *aspro* viene definito in Canto XXXII, 1-9.

### 2.

“O Tosco che per la città del foco  
vivo ten vai così parlando onesto,  
piacciati di restare in questo loco.  
La tua loquela ti fa manifesto  
di quella nobil patria natio  
alla qual forse fui troppo molesto.”  
Subitamente questo suono uscì  
d’una dell’arche; però m’acostai,  
temendo, un poco più al duca mio.  
Ed el disse: “Volgiti; che fai?”

*Inferno* X 22-31

-Paragonare questi endecasillabi con quelli sopra.

-Cosa notate? Sono così aspri? Che tipo di endecasillabi sono?  
piano, sdrucchiolo o tronco?

-Chi parla? Cosa possiamo capire dal linguaggio di questo personaggio?

3. Stile aspro:

Canto XVIII, 100-136

Canto XXI, 130-139

4. Alcuni personaggi memorabili

Canto XXVI Ulisse

Canto XXXIII, Conte Ugolino



## Lexicon of Classic Italian Poetry

(Vocabulary of commonly used words in Italian poetry)

aere-aria  
aita-aiutare  
almo-che dà vita  
alma-anima  
ancidere-uccidere  
appo-presso  
ascoso-nascosto  
atro-oscuro  
augello-uccello  
aulente-odoroso, profumato  
brando-spada  
colubro-serpente  
conto-chiaro, leggiadro, comprensibile  
desio, desire-desiderio  
destriere/o-cavallo  
dolente-doloroso  
duolo-dolore  
egro-malato  
ei-ebbi  
ermo-deserto, remoto  
favellare-parlare  
fedire-colpire, ferire  
feruta-ferita  
fia-sia  
fiata-volta, volte  
folcere-sostenere  
fornire-finire  
frate-fragile  
gire-andare  
guatare-guardare  
imago-immagine  
imo-profondo  
lampa-lampada  
lassare-lasciare  
lasso-sciagurato  
loda-lode  
lume=luce

magione-casa, dimora  
marire-martirio  
medesimo, medesimo-se stesso  
meco-con me stesso (Note this type of inversion is common)  
mercé-ricompensa, aiuto, grazia  
ocaso- tramonto, ponente  
omai-ormai, all'fine  
onusto, carico  
ostello-abitazione  
palafreno-cavallo  
pavido-timoroso  
peregrino-straniero  
periglio-pericolo  
ploro-lamento, piango  
pruina-brina  
redire-tornare, ritornare  
rege-re  
reina-regina  
retro-indietro  
rimembrare-ricordare  
specchio-specchio  
speme-speranza  
strale-freccia  
travagliato-difficile, doloroso  
u'-dove, ove  
urbe-città  
udienza-ascolto, attenzione  
vago-desideroso, leggiadro, bello  
veglio-vecchio  
virente-verdeggianti  
vulgo-volgo

Notare:

scendea-scendeva

piangea-piangeva

cadea-cadeva

(the v of the modern imperfetto is omitted, also with some nouns:

mantoani=mantovani)

The first person of the imperfetto is often replaced by the third person, piangea=  
io piangevo OR lui/lei piangeva

Often the order grammatical units as we know them today was inverted:

*cercar non so*= non so cercar

rispuosemi=mi rispuose=mi rispose

dipartilla= la dipartì= la fece uscire (made her depart)

*e del mio vaneggiar vergogna è il frutto*= e vergogna è il frutto del mio vaneggiar

hassi= si ha

The subject can come anywhere often at the end:

*Al cor gentil reppara sempre amore*

Amore reppara (ritorna) sempre al cor gentile

Spelling can vary: intrare instead of entrare. This is due to regional differences.

The rules of grammar were not established, articles could vary: “lo bello stile” instead of “il bello stile.” ecc, ecc.

## Guiding Questions for Boccaccio summaries and presentations.

1. Comment on the frame (cornice). Who is the Queen or King for this day?  
What theme does s/he establish?  
Who tells the story? Who is the narrator?
2. Briefly summarize the plot, actions of the story.
3. Divide the story into parts. These may be established according to time frames, the first day, a voyage to a place, a time of the day, etc, or by a description and or narrative regarding a character and his or her background. Parts may be distinguished by sections in narrative prose, as opposed to sections in dialogue. Some characters may speak short lines, others long monologues.
4. Present the characters. Who are they? What are they like? To what social class to they belong? What sort of person are they?
5. Consider the themes, love, sex, fortune, using ones wits to overturn a situation, strength of character, etc.
6. Consider the language and the rhetorical devices: Rhetorical questions, irony, circumlocution (telling us something in an indirect way), use of metaphor, (Masetto says: "I'll work this garden as it's never been worked before." Garden is a sexual metaphor.)  
Consider similes, comparisons, images and types of key words which return, garden, gardening, riding, for other activities.
7. Some of Boccaccio's stories dismantle stereotypes we have about certain people and situations. Consider if this is the case in the novella you are reading.
8. Give examples. For your presentations and papers, quote from the Italian as well as from the English.

For the complete edition of the DECAMERON in Italian and in English along with linguistic guides, analysis, exercises, history, etc. go to:

**Decameron Web**

[http://www.brown.edu/Departments/Italian\\_Studies/dweb/texts/](http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/texts/)

Below you will find excerpts from this site:

A Mini (incomplete) dictionary to the DECAMERON:

**This glossary comes from:**

**Decameron Web**

[http://www.brown.edu/Departments/Italian\\_Studies/dweb/pedagogy/scelta\\_vocab.php](http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/pedagogy/scelta_vocab.php)

Congiunzioni (conjunctions)

*acciò che* = affinché

*ancora che* = sebbene

*avanti che* = prima che

*avvenga/avvegna che* = sebbene

*poi che* = poiché, dopo che

*chente/chenti che* = sebbene

*come* = quando (se usato come il *cum* latino)

*come che + cong.* = sebbene

*come che + ind.* = siccomecon

*ciò sia cosa che* = sebbene

*con ciò fosse cosa che* = sebbene

*con tutto che* = nonostante

*è il vero che* = ciononostante

*imperciò che* = siccome

*quantunque* = sebbene, ogni volta che

*però* = perciò

*però/perciò che* = perché, siccome

*quasi* = come se

*secondo che* = secondo quello che

### Pronomi (pronouns)

*essa* = ella (cioè, non sempre riferentesi ad oggetti inanimati), ecc.

*cui* = chi (spesso dopo preposizioni per rappresentare domande implicite)

*que'* = egli

*ne* = ci (1a persona plurale)

### Lemmi scelti (selected words)

*abbisognare* = essere necessario

*abbracciare* (sost.) = amplesso

*acchettare* = acquistare

*accidente* = incidente, avvenimento casuale

*acconciare* = preparare

*ad un'ora* = contemporaneamente

*addietro (per)* = finora, fino a questo punto

*ad(d)ivenire* = succedere

*addomandare* = richiedere

*adunque* = dunque, intanto

*aere* = aria

*aitare/atare* = aiutare

*allotta* = allora

*alma* = anima

*amadore* = corteggiatore

*ambo* = entrambi/e

*am(m)endue/uni/une* = entrambi/e

*amistà* = amicizia

*ancidere* = uccidere

*anco* = anche

*aparare* = disporre, preparare

*apparare* = imparare

*apparere* = apparire



*appetire* = desiderare (in senso scolastico)

*appo* = presso

*appressarsi* = avvicinarsi

*appresso* = dopo, poi

*aprire* = rivelare, spiegare

*ariento* = argento

*artificio* = arte, talento

*artificioso* = scrupoloso, ben fatto, scaltro, attento

*ascondersi* = nascondersi

*atare* = aiutare

*aura* = aria

*avacciarsi* = sbrigarsi

*avvedere/avvedersene* = accorgersi, avvertire

*avveduto* = intelligente, furbo

*av(v)is(s)are, -si* = credere, riconoscere, rendersi conto

*beltà/beltade* = bellezza

*benda/bendella (f. s.)* = striscia di stoffa usata dalle donne sposate e dalle vedove per trattenere i capelli o per ornamento con la quale si fasciavano le tempie, le guance e la fronte

*bestia/fera* = essere non razionale

*bestiale/fero* = irrazionale

*bestialità* = irragionevolezza

*bisaccia* = grossa sacca doppia da portare a tracolla

*bizzarro* = iracondo, irascibile

*botare* = votare (qualcosa a qualcuno)

*brache* (f. pl.) = indumento maschile simile alle mutande odierne

*cagione* = motivo, fonte, causa (in senso scolastico)

*calere* = importare

*calzari* = calze con soletta di cuoio

*capere* = starci, entrarci, trovar luogo

*cappa* = mantello lungo, privo di maniche

*cattivo* = prigioniero

*ched* = che

*chente* = come, quale

*chiaro* = bello, lodevole, famoso

*cocolla* = sopraveste di ordini religiosi, fornita di cappuccio

*colà* = (da) lì, lontano da chi parla e da chi ascolta

*colassù* = lassù

*conoscere* = come ora ma anche con il significato di “sapere”

*consiglio* = idea, proponimento

*continuo* = continuamente

*convenevole* = conveniente

*costì/costinci* = (da) lì dove sei

*costoro* = coloro

*costei* = colei

*costui* = colui

*costumato* = di buoni costumi, abituale

*cotale* = così, tale, lo stesso, ugualmente

*cotanto* = tanto

*cotesto* (agg.) = questo tale

*cotestui* (pron.) = questo tale

*crucciarsi* = disturbarsi, infastidirsi

*crudo* = crudele

*dama* = vd. donna

*dappresso* = vicino

*dare luogo* = cedere, abbandonare

*desio/disire* = desiderio

*desto* = destato, sveglio

*dianzi* = dinanzi

*dicevole* = opportuno, degno

*dimestichezza* = intimità amorosa

*dimolti/e* = parecchi, parecchie

*dimorare* = fermarsi, indugiare

*dipartire* = separare, allontanare

*diportarsi* = svagarsi, divertirsi

*dirottamente* = subito

*disiare* = desiderare

*discreto* = saggio, furbo

*disdetta* = rifiuto

*disdire* (tr.) = vietare

*disdire* (intr.) = non addirsi, essere sconveniente

*disposto* = deposto

*divisare* = ordinare, apparecchiare

*doglia* = dolore (in senso normale)

*donna* = *domina* Lat.

*dottore* = teologo, erudito

*durare* (tr.) = sopportare

*e'* (pron.) = pronome indef. (e.g. «e' piove»), egli, eglino (loro)

*esporre* = spiegare, commentare

*essolui/essolei/essonoi/essoloro* (con) = con proprio lui/lei/noi/loro

*estimare* = giudicare

*esto/a/i/e* = questo/a/i/e

*eziandio* = ancora, altresì, infatti

*farsetto* = giubbotto imbottito, con o senza maniche, da indossare sopra la camicia, tipico dell'abbigliamento popolare maschile

*fedire* = ferire

*fermaglio* = chiusura per la guarnacca, il mantello, il pelliccione e simili vesti

*fiata* = volta

*fido* = fedele

*figurare* = raffigurare

*fingerè* = rappresentare, descrivere

*finzione/fizione* = cosa inventata o descritta

*fisica* = medicina

*fisico* = medico, dottore

*fornire* = finire, apprestare, portare a termine

*gnaffě* (interiezione) = «mia fé!»

*gonnella* = tunica, veste maschile (spesso stretta in vita da una cintura) o femminile che stendeva solitamente fino alle caviglie

*gota* = guancia

*guari* = appena, poco (avv.)

*guarnacca* = ampia sopravveste con lunghe maniche, cappuccio e fodera di pelliccia

*guarnello* = sottoveste femminile di stoffa delicata

*guatare* = guardare (in senso normale)

*guiderdone* = concessione amorosa, premio

*idiota* = illetterato, analfabeta (vd. *litterato*)

*ignudo* = nudo, svestito

*imbolare* = rubare

*impetrare* = chiedere qualcosa per conto di qualcun altro

*in su* = su

*inchinevole* = propenso, incline

*incontanente* = subito, immediatamente

*increscere* = addolorare

*indi* = lì, allora

*infestare* = riempire, traboccare

*infino* = fino

*infino che* = finché

*informare* = comporre, modellare

*infra/intra* = fra, tra

*ingegnarsi a* = impegnarsi

*insino* = fino (vd. *infino*)

*ivi* = lì

*lacrimare* = piangere (in senso normale)

*lassare* = lasciare

*lasso* (agg.) = affranto

*lasso* (interiezione) = ahimè

*latino* = latino ma anche italiano, oppure lingua in generale

*latrare* = abbaiare

*leggere* = studiare, insegnare

*legno* = legno e anche barca

*levare, -si* = alzare, -si

*licenziare* = dare licenza, permettere

*litterato* = erudito (chi sa leggere); vd. idiota

*luci* = occhi

*malo* = cattivo

*manicare* = mangiare

*mantello* = indumento maschile e femminile, di taglio a ruota, privo di maniche, spesso con cappuccio, da indossare sopra i vestiti

*maritare* = sposare

*martiro/martirio* = dolore

*me'/mei* = meglio

*meco/teco/seco* (spesso preceduto da “con”) = con me, te, sé

*membrare/rimembrare* = ricordare

*menomo* = minimo

*mercatante* = mercante

*mercatare* = fare affari, mercanteggiare

*mercatantia* = affari

*mercé/merzé/merzede* = pietà, misericordia

*messer/sire* = signore (spesso per notaio)

*messo* = messaggero

*mestiere* = bisogno

*mirare* = guardare con insistenza, ammirare

*misero* = addolorato, triste, povero, sfortunato

*molesto* = gravemente fastidioso

*montare* = importare

*mostrare* = spiegare

*mostrarsi* = comportarsi

*motteggiare* = deridere

*motto* = parola, detta

*muovere* = porre

*nazione* = nascita

*niuno* = nessuno (agg.)

*noia* = difficoltà, onere, sconforto



*noioso* = grave da sopportare

*notare* = nuotare

*novella* = notizia

*novo/nuovo* = nuovo, strano, raro

*occulato* = ingegnoso

*odire* = udire; vd. udire

*ognora* = continuamente

*ognora che* = ogni volta che

*omai* = ormai

*onde* = quindi, per cui, da dove, ecc.

*onesto* = rispettoso, decente, etico, legittimo

*onne/ogne* = ogniora

*in breve* = tra poco

*ora* (in piccola) = in poco tempo

*orazione* = preghiera

*orranza* = onoranza

*orrevole* = onorevole

*orrato* = onorato

*ove* = dove

*qualità* = natura, caratteristiche, condizioni

*qualora* = quando, ogni volta che

*quegli* (pron.) = quelli, chi

*quinci* = qui

*quistione* = (termine scolastico < *quaestio* Lat.) una domanda, un problema o quesito da risolvere

*quivi* = qui, lì, in quel luogo

*ragionare* = parlare, argomentare

*rassembrare* = sembrare, assomigliare

*ratto* = veloce, appena

*reina* = regina

*reggimento* = governo, autorità

*rena* = sabbia

*restare* = fermarsi

*riguardo* = considerazione

*riotta* = contesa, disputa, lite

*ritenere* = trattenere

*rittimo* = verso (poet.)

*roba* = indumento maschile costoso, completo costituito da gonnella, guarnacca e mantello

*romito* = eremita

*romore* = rumore

*rovinare/ruinare* = cadere, scendere precipitosamente

*saccente* = saggio

*sapere* = come ora ma anche con il significato di “conoscere”

*saramento* = sacramento, voto

*scaggiale* (cioè, scheggiale) = cintura di cuoio o di stoffa preziosa, oggetto molto pregiato; gli uomini vi appendevano la spada, le donne la borsa o altri piccoli oggetti

*scalpitare* = calpestare

*scarlatto* = panno di lana fine color rosso squillante di tintura pregiata

*scarsella* = borsa in stoffa appesa alla cintola

*schernire* = ingannare, deridere

*schivina* = mantello di tessuto grossolano con maniche e cappuccio, usato specialmente da viaggiatori e pellegrini

*sensale* = chi si adoperava per combinare matrimoni o relazioni

*sciamito* = tessuto (di seta pesante o di velluto) molto pregiato

*scienza* = capacità, saper fare

*schifare* = rigettare, sdegnare, evitare *seco* = vd. meco

*secolo* = mondo

*secondo* = secondo (in tutti i sensi) ma anche “eccellente”

*securtate* = sicurezza

*seguire* = risultare, procedere, inseguire *sembiante* (fare) = fingere

*sembianti,*

*sembianza* = aspetto fisico (faccia o corpo)

*sembiare* = sembrare  
*sentenzia* = significato

*sentire* = significare, rappresentare

*ser(e)* = onorifico per notaio; vd. *messer*

*serrare* = chiudere (in senso normale)

*servigio* = servizio, e.g. rapporto barone-vassallo

*sì* = così (ma può anche essere paraipotatico)

*simigliante* = simile, cosa simile (sost.)

*solenne* = stimato

*sollazzare* = divertirsi

*sollecito* = vivace, vigoroso, intenso, energico

*sollicitare* = incoraggiare, esortare

*sollicitudine* = sollecitudine, alacrità

*solvere* = chiarire

*sospicare/suspicare* = sospettare

*sospettare* = sospettare ma anche temere

*sovente* = spesso

*spedire* = spiegare

*speme/spene/spe'* = speranza

*state* = estate

*subito* = improvviso, nuovo, strano, inaspettato

*tabarro* = ampio mantello da uomo di foggia semplice, indossato sull'abito o sopra il cappotto

*talento* = desiderio

*tantosto* = immediatamente

*tapinare* = soffrire, vivere come un misero

*teco* = vd. meco

*tema* = timore

*temenza* = timore

*tenere* = tenere ma anche ritenere

*terra* = città

*tondere* = tagliare, tosare

*torre* = togliere

*tosto* = presto, veloce

*trastullare* = allietare, di umore o di spirito

*trasviare* = far deviare dalla retta via

*tristo/a* = triste

*tritamente* = dettagliatamente

*turbare* = agitare, far arrabbiare o preoccupare

*tutto* = tutto quanto

*udire* = studiare

*ufficio* (sost.) = dovere, impegno, onore

*usare* (di) = fare di solito

*usato di* (essere) = solere, essere solito

*vagheggiare* = fare corteggio

*vaghezza* = desiderio, piacere

*vago* = desideroso, lieto, contento, attraente

*vaio* = pelliccia ricavata dal mantello invernale degli scoiattoli, oggi più comunemente nota come petit-gris, usata per abiti di magistrati e alti dignitari

*vergato* = a righe di colori diversi

*vernare* = passare l'inverno

*vie* = molto (e.g. "vie più lontano")

*villa* = villa, ma anche paese

*villania* = ingiuria o insulto contro la dignità di qualcuno

*villano/vile* = contr. di gentile

*zendado* = tessuto di seta molto leggero, simile al taffetà

*zoccolo* = calzatura scavata in un unico pezzo di legno

**For a Breve guida linguistica online go to:  
Decameron Web**

[http://www.brown.edu/Departments/Italian\\_Studies/dweb/pedagogy/guida-lett.php](http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/pedagogy/guida-lett.php)